

**RÁMCOVÁ DOHODA**  
**na poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb**  
**č. 876/2011-241/MPRV SR**

Uzatvorená podľa § 11 a 64 a nasl. zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a § 261 a nasl. Obchodného zákonníka

**Článok I.**  
**Zmluvné strany**

**Objednávateľ**

|  |  |
|--|--|
| Názov a sídlo:                                     | Ministerstvo pôdohospodárstva<br>a rozvoja vidieka SR<br>Dobrovičova 12<br>812 66 Bratislava |
| V zastúpení:                                       | Ing. Štefan Szeles, vedúci služobného úradu  |
| Osoba oprávnená na rokovanie vo veciach zmluvných: | Mgr. Katarína Kačicová,<br>odbor zahraničnej koordinácie                                     |
| Bankové spojenie:                                  | Štátna pokladnica  |
| Číslo účtu:  | 7000081113/8180  |
| IČO:   | 00156621   |
| DIČ:   | 2021291382   |

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „MPRV SR“)

**Poskytovateľ**

|  |   |
|--|---|
| Názov a sídlo:                                     | Euro VKM, s. r. o.<br>Nám. M. Benku 12<br>811 07 Bratislava |
| V zastúpení:                                       |   |
| Osoba oprávnená na rokovanie vo veciach zmluvných: | Ing. Martin Mázik   |
| Bankové spojenie:                                  | TATRA BANKA a.s.  |
| Číslo účtu:  | 2627735042/1100   |
| IČO:   | 35 893 508  |
| DIČ:   | 2021858014  |
| IČ DPH :   | SK2021858014  |
| tel.:  | +421 2 5564 5565  |
| fax:   | +421 2 5564 8136  |

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I oddiel: Sro vložka číslo 32473/B

(ďalej len „poskytovateľ“)

## II. PREDMET DOHODY

- 2.1 Predmetom tejto Rámcovej dohody je záväzok poskytovateľa poskytovať pre objednávateľa prekladateľské a tlmočnicke služby uvedené v nasledujúcej tabuľke a špecifikované v bodoch 2.6, 2.7 a 2.8 tohto článku na základe čiastkových objednávok objednávateľa v súlade s podmienkami stanovenými touto Rámcovou dohodou

|        | Zaradenie podľa CPV | Názov   | Jednotkové množstvo |
|--------|---------------------|---|---------------------|
| 2.1.1. | 79530000-6          | Prekladateľské služby - bežné preklady          | slovo               |
| 2.1.2. | 79530000-6          | Prekladateľské služby – úradne overené preklady | normostrana         |
| 2.1.3. | 79540000-1          | Tlmočenie                                       | hodina              |

- 2.2 Poskytovateľ je úspešným uchádzačom vo verejnom obstarávaní v rámci zadávania podlimitnej zákazky na služby verejnou súťažou podľa § 51 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov na predmet zákazky „Prekladateľské a tlmočnicke služby“.
- 2.3 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby výhradne osobne, vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť, rešpektujúc podmienky dohodnuté v tejto rámcovej dohode. Ďalej sa zaväzuje službu poskytovať riadne, včas, bez vád, s potrebnou odbornou starostlivosťou a tomu zodpovedajúcou kvalitou podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov a interných predpisov objednávateľa.
- 2.4 Objávateľ sa zaväzuje služby dodané v súlade s touto Rámcovou dohodou (po splnení záväzku poskytovateľa podľa bodu 2.2.) tohto článku prevziať a zaplatiť za ne dohodnutú odmenu podľa platných podmienok dohodnutých v tejto Rámcovej dohode.
- 2.5 Poskytovateľ potvrdzuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s rozsahom a povahou poskytovanej služby, sú mu známe technické, kvalitatívne a iné podmienky potrebné k realizácii poskytovanej služby. Súčasne vyhlasuje, že je personálne, technicky a odborne spôsobilý na poskytovanie v tomto článku špecifikovaných služieb v požadovanej kvalite.
- 2.6 Základnou mernou jednotkou pre bežné preklady je slovo zdrojového textu. Slovo sa definuje ako znak alebo sled znakov oddelený medzerami s ustáleným významom, za znak sa považuje písmeno alebo číslica. Norma plnenia na deň je 2 500 slov v prípade požiadavky objednávateľa, aby preklad vykonávala 1 osoba. Do uvedených termínov sa nepočítajú dni pracovného pokoja a voľna. Pri prekladoch s termínom „bežne“ sa do termínu vyhotovenia nezapočítava deň zadania prekladu a termín vyhotovenia uplynie o 14.00 hod. počítaného termínu vyhotovenia.
- 2.7 Základnou mernou jednotkou pre úradne overené preklady je normostrana ( NS ) podľa § 10 ods. 5 vyhlášky MS SR č. 491/2004 Z. z. Normostrana je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi vrátane medzier, alebo 1 800 znakov. Každá posledná neúplná strana a každá jedna

samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom, ako jedna strana sa považujú za jednu celú stranu.

Norma prekladu na deň je max 10 NS v prípade požiadavky objednávateľa, aby preklad vykonávala 1 osoba. Do uvedených termínov sa nepočítajú dni pracovného pokoja a voľna. Pri úradne overených prekladoch s termínom „bežne“ sa do termínu vyhotovenia nezapočítava deň zadania prekladu a termín vyhotovenia uplynie o 14.00 hod. vypočítaného termínu vyhotovenia.

- 2.8 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu tlmočenia.
- 2.9 Ustanovenie bodu 2.8 sa neuplatňuje v prípade ak tlmočenie nepresahuje základnú mernú jednotku (60 minút) v sídle objednávateľa, v takomto prípade sa za minimálny čas tlmočenia považuje doba 2 hodín.
- 2.10 Ustanovenia bodov 2.8 a 2.9 sa neuplatňujú v prípade nasadenia tlmočníka mimo sídla objednávateľa. V takom prípade patrí poskytovateľovi odmena vo výške sadzby za pracovný deň (8 hodín) aj v prípadoch, keď bolo nasadenie kratšie ako jeden pracovný deň.

### III. CENA PREDMETU DOHODY

| Druh a jazyk prekladu   | Merná jednotka (slovo) | Cena bez DPH v Eur | DPH 20 % v Eur | Cena vrátane DPH v Eur |
|---|------------------------|--------------------|----------------|------------------------|
| <b>3.1. Bežné preklady</b>  |                        |                    |                |                        |
| <i>Preklady z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarciny, portugalciny, rumunčiny, bulharčiny, chorváčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny</i> |                        |                    |                |                        |
| expres  | 1                      | 0,0010             | 0,0002         | 0,0012                 |
| bežne   | 1                      | 0,0840             | 0,0168         | 0,1008                 |
| <i>Preklady z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín</i>   |                        |                    |                |                        |
| expres  | 1                      | 0,1560             | 0,0312         | 0,1872                 |
| bežne   | 1                      | 0,1160             | 0,0232         | 0,1392                 |
| <i>Preklady z/do čínštiny, arabčiny</i>   |                        |                    |                |                        |
| expres  | 1                      | 0,1960             | 0,0392         | 0,2352                 |
| bežne   | 1                      | 0,1560             | 0,0312         | 0,1872                 |
| <i>Preklady z/do úradných jazykov iných neeurópskych krajín</i>   |                        |                    |                |                        |
| expres  | 1                      | 0,1960             | 0,0392         | 0,2352                 |
| bežne   | 1                      | 0,1560             | 0,0312         | 0,1872                 |

| Druh a jazyk prekladu   | Merná jednotka (normostrana) | Cena bez DPH v Eur | DPH 20 % v Eur | Cena vrátane DPH v Eur |
|---|------------------------------|--------------------|----------------|------------------------|
| <b>3.2 Úradne overené preklady</b>  |                              |                    |                |                        |
| <i>Úradne overené preklady z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, portugalčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny</i> |                              |                    |                |                        |
| expres  | 1                            | 1,000              | 0,200          | 1,200                  |
| bežne   | 1                            | 20,000             | 4,000          | 24,000                 |
| <i>Úradne overené preklady z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín</i>  |                              |                    |                |                        |
| expres  | 1                            | 39,000             | 7,800          | 46,800                 |
| bežne   | 1                            | 29,000             | 5,800          | 34,800                 |
| <i>Úradne overené preklady z/do čínštiny, arabčiny</i>  |                              |                    |                |                        |
| expres  | 1                            | 49,000             | 9,800          | 58,800                 |
| bežne   | 1                            | 39,000             | 7,800          | 46,800                 |
| <i>Úradne overené preklady z/do úradných jazykov ostatných neeurópskych krajín</i>  |                              |                    |                |                        |
| expres  | 1                            | 49,000             | 9,800          | 58,800                 |
| bežne   | 1                            | 39,000             | 7,800          | 46,800                 |
| <b>Kópie súdneho prekladu</b>   |                              |                    |                |                        |
| expres  | 1                            | 9,000              | 1,800          | 10,800                 |
| bežne   | 1                            | 9,000              | 1,800          | 10,800                 |

| Druh a jazyk tlmočenia  | Merná jednotka (hodina) | Cena bez DPH v Eur | DPH 20 % v Eur | Cena vrátane DPH v Eur |
|---|-------------------------|--------------------|----------------|------------------------|
| <b>3.3 Tlmočenie</b>  |                         |                    |                |                        |
| <i>Tlmočenie z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, portugalčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny</i> |                         |                    |                |                        |
| konzekutívne tlmočenie  | 1                       | 29,000             | 5,800          | 34,800                 |
| simultánne tlmočenie  | 1                       | 58,000             | 11,600         | 69,600                 |
| kombinované tlmočenie   | 1                       | 29,000             | 5,800          | 34,800                 |
| <i>Tlmočenie z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín</i>  |                         |                    |                |                        |
| konzekutívne tlmočenie  | 1                       | 59,000             | 11,800         | 70,800                 |
| simultánne tlmočenie  | 1                       | 98,000             | 19,600         | 117,600                |
| kombinované tlmočenie   | 1                       | 98,000             | 19,600         | 117,600                |
| <i>Tlmočenie z/do úradných jazykov neeurópskych krajín</i>  |                         |                    |                |                        |
| konzekutívne tlmočenie  | 1                       | 59,000             | 11,800         | 70,800                 |
| simultánne tlmočenie  | 1                       | 98,000             | 19,600         | 117,600                |
| kombinované tlmočenie   | 1                       | 98,000             | 19,600         | 117,600                |

3.4 Ceny uvedené v článku III. tejto rámcovej dohody sú ceny vrátane všetkých úkonov súvisiacich so zabezpečením zákazky vrátane jej vyzdvihnutia o odovzdania, príplatkov a nákladov súvisiacich s plnením predmetu rámcovej dohody.

3.5 Príplatok za soboty, nedele a štátne sviatky sa neposkytuje.

- 3.6 Príplatok za odbornosť prekladu sa neposkytuje.

#### IV. MOŽNOSŤ A SPÔSOB ÚPRAVY CENY

- 4.1 Cenu za poskytnuté služby dohodnutú v čl. III tejto rámcovej dohody je možné meniť v dôsledku zmeny príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky (daňové zákony, DPH), ktoré môžu ovplyvniť cenu plnenia predmetu zmluvy.
- 4.2 Iné cenové vplyvy musí poskytovateľ preukázať, prerokovať a odsúhlasiť s objednávateľom. Zmena dohodnutých cien je možná len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou písomného dodatku k rámcovej dohode.

#### V. PREDPOKLADANÉ MNOŽSTVO PREDMETU DOHODY

| P. č. | Názov služby                                    | Predpokladané množstvo na obdobie trvania rámcovej dohody v Eur bez DPH |
|-------|---|---|
| 5.1.  | Prekladateľské služby - bežné preklady          | 60 000  |
| 5.2.  | Prekladateľské služby – úradne overené preklady | 20 000  |
| 5.3.  | Tlmočenie                                       | 40 000  |

Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v čiastkových objednávkach uzavretých na základe tejto rámcovej dohody (ďalej len „čiastkové objednávky“).

#### VI. TERMÍN A SPÔSOB PLNENIA

- 6.1 Termín plnenia bude stanovený v čiastkových objednávkach, ktoré budú vystavené na základe tejto rámcovej dohody.
- 6.2 K zrušeniu čiastkovej objednávky na tlmočenie môže dôjsť maximálne do 24 hodín pred začiatkom nasadenia tlmočníka bez nároku na odplatu.

#### VII. MIESTO DODANIA PREDMETU DOHODY (SLUŽBY)

- 7.1 Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, je miestom plnenia: Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR, Dobrovičova 12, 812 66 Bratislava, prípadne sídlo rozpočtovej alebo príspevkovej organizácie, v prípade tlmočenia aj zahraničie.

#### VIII.

## **PLATOBNÉ PODMIENKY**

- 8.1 Objednávateľ uhradí cenu za poskytnuté služby podľa čl. III. tejto Rámcovej dohody na základe poskytovateľom vystavenej a objednávateľovi doručenej faktúry.
- 8.2 Faktúra bude vystavená po dodaní predmetu zákazky, realizovaného podľa objednávky vystavenej na základe rámcovej dohody.
- 8.3 Objednávateľ má právo vrátiť faktúru, ak táto neobsahuje náležitosti daňového dokladu, alebo porušuje podstatné zmluvné povinnosti. Objednávateľ je povinný takúto faktúru zaslať do troch (3) pracovných dní poskytovateľovi, ktorý faktúru podľa charakteru nedostatkov buď opraví alebo vystaví novú. U takto opravenej alebo novej faktúry plynie nová lehota jej splatnosti.
- 8.4 Lehota splatnosti faktúr bola vzájomne dohodnutá 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi.
- 8.5 Preddavky na jednotlivé objednávky objednávateľ neposkytuje.

## **IX. ZÁRUKY**

- 9.1 Ak si to povaha prekladu vyžaduje, objednávateľ má právo požadovať od poskytovateľa používanie stanovenej odbornej terminológie. Poskytovateľ má právo požiadať objednávateľa o terminologické konzultácie.
- 9.2 V prípade zistenia zásadných odchýlok prekladu so zdrojovým textom, poskytovateľ je povinný bez akéhokoľvek meškania do 24 hodín a bez nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť. Za zásadné odchýlky textu sa považujú tie odchýlky, ktoré významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania nezodpovedajú zdrojovému textu.
- 9.3 Ustanovenia § 436 a nasl. Obchodného zákonníka týkajúce sa zodpovednosti za vady týmto nie sú dotknuté.
- 9.4 Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť škodu, ktorá vznikla objednávateľovi v dôsledku zásadných odchýlok textu.

## **X. ZMLUVNÉ POKUTY A ÚROKY Z OMEŠKANIA**

- 10.1 V prípade omeškania poskytovateľa služby so splnením termínu dodania prekladateľskej služby v zmysle čiastkovej objednávky sa zhotoviteľ zaväzuje objednávateľovi zaplatiť do 30 dní od doručenia písomnej výzvy na jej zaplatenie poskytovateľovi objednávateľom zmluvnú pokutu vo výške 0,05% ceny nedodaného predmetu čiastkovej objednávky za každý začatý deň omeškania.

- 10.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry čiastkovej objednávky po lehote jej splatnosti, sa objednávateľ zaväzuje poskytovateľovi zaplatiť do 30 dní od doručenia písomnej výzvy na jej zaplatenie objednávateľovi poskytovateľom zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z nesplatenej ceny fakturovanej sumy za každý začatý deň omeškania.

## XI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 11.1 Túto rámcovú dohodu je možné meniť alebo dopĺňať iba formou písomných očíslovaných dodatkov podpísaných zmluvnými stranami tvoriacich neoddeliteľnú súčasť tejto rámcovej dohody.
- 11.2 Táto rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 11.3 Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu trvania 24 mesiacov od jej podpísania zmluvnými stranami.
- 11.4 Rámcovú dohodu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou, bez udania dôvodu. Dvojmesačná výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- 11.5 Rámcová dohoda je vyhotovená v šiestich exemplároch s platnosťou originálu, z ktorých po podpísaní objednávateľ obdrží štyri a poskytovateľ dve vyhotovenia.
- 11.6 Vzťahy touto rámcovou dohodou neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi právnymi predpismi.
- 11.7 Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením tejto rámcovej dohody v jej plnom rozsahu vrátane príloh a dodatkov Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 11.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto rámcovej dohody, že ju uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne podpisujú.

V Bratislave dňa 10. 11. 2011

.....  
Objednávateľ  
Ing. Štefan Szeles  
vedúci služobného úradu



.....  
Poskytovateľ  
EURO VKM, s.r.o.  
Ing. Martin Mázik  
konateľ